

Krzysztof KOŚCIELNIAK

The Pontifical Academy of Theology in Cracow

FROM GRECIAN TO ARABIC

The Contribution of the Melchite Church to Arabic Culture in the Early Middle Ages (VIIth – XIth Centuries)

Heterodox monophysites, that is Copts in Egypt and Jacobites in Syria, had named Christians that were loyal to the orthodoxy of the Chalcedony ecumenical Council (451) as „Melchites” Because at this time, the Byzantine emperor protected the Catholic creed against integration, Catholics were named simply „King’s adherents” (compare Arabic *malik* and syriac *malaka*). It’s the essential element of the etymology of the Melchite Church’s name. After the Muslim conquest of the Near East and Egypt (634–641) the name „Melchites” became yet more common. For Moslems this term meant Christians being loyal to Byzantium, also the community – from a Muslim point of view – depending on the inside-enemy power.

At the time of the Moslem conquest the Melchite were mainly connected with Grecian culture, although they became influenced by the Arabic and Syriac environment. Regarding Arabic Christianity before Muhammad, it is worth mention that a considerable number of Christian, Arabs in Pre-Islamic times is testified by many historic sources. The Church there was well organized; possessed it’s own hierarchy, metropolis and monasteries¹.

¹ J. Spencer Trimmingham, *Christianity among the Arabs in Pre-Islamic Time*, London–New York 1979; K. Kościelniak, *Quelques remarques sur la littérature pré-islamique arabe chrétienne*, „Rocznik Orientalistyczny” 57:2004, p. 69–76; the same, *XX wieków chrześcijaństwa w kulturze arabskiej*, vol. 1, Kraków 2000; the same, *Chrześcijańskie piśmiennictwo arabskie przed Mahometem i jego wpływ na islam*, „Analecta Cracoviensia” 35:2003, p. 329–343; the same, *Chrześcijaństwo wśród nomadów arabskich na pograniczach Palestyny do aneksji Syrii*, [in:] *Palestyna, dawniej i dziś. Materiały Interdyscyplinarnej Konferencji Naukowej zorganizowanej w Poznaniu, 19–20 listopada 2001 przez Katedrę Orientalistyki Uniwersytetu im. A. Mickiewicza*, ed. A. Abbas, Poznań 2002, p. 67–78; H. Charles, *Le christianisme des arabes nomades sur le limes et dans le désert syromésopotamien aux alentours de l’Hégire*, Paris 1936; F. Nau, *Les Arabes chrétiens de Mésopotamie et de la Syrie du VI^e au VIII^e siècle*, Paris 1933; R. Devreesse, *Arabes-Perses*

A weakness of this Christianity was the divisions resulting from Christological disputes. Generally speaking, the Arabic Christians in the Persian zone up to the Yemen belonged to the Nestorian Church. Arabs participated in the life of the Melchite Church mainly inhabited Syria, Palestine, Byzantine and the Persian borderlands. Finally monophysitism spread both among the Arabs in Syria and South Arabia².

FROM GRECIAN TO ARABIC CULTURE

Which way was the Melchite Church connected with the Byzantium enriched Arabic culture? In a concept antiquity, the Greeks had a tendency to consider that anyone not Greek-speaking was a barbarian. As well as in the epoch of Christian Byzantium, Greek was the international language of the Middle East. Than the Muslim conquest of Syria and Egypt (634–641) created a cutting of from Byzantium of tree antique Melchite patriarchies: Antioch, Jerusalem and Alexandria. The Arabic language first changed to Greek, and then began the process of substituting Grecian culture. Arabic became the language of science and poetry. The Melchites had to accepted this situation but they assumed an attitude of defence like the Persians. Guarding their cultural autonomy and being proud of their history, they wrote both in language of their ancient heritage and in Arabic. Their window on the world became Arabic: if some Melchite scientist wished achieve success he had to know the official language of the caliphate³

In respect of culture and the epoch, it could be named the age of the transformation. Christians in the Middle East and Egypt got caught

et Arabes-Romains, Lakhides et Ghassanides, „Vivre et penser” 2:1942, p. 263–307; the same, *Le christianisme dans la péninsule sinaïtique des origines à l'arrivée des musulmans*, „Revue biblique” 49:1940, p. 205–223; R. Dussaud, *La pénétration des arabes en Syrie avant l'islam*, Paris 1955; C. D. G. Müller, *Kirche und Mission unter den Arabern in vorislamischer Zeit*, Tübingen 1967; K. Samir, *La culture arabe chrétienne ancienne en interaction avec la pensée arabe musulmane*, „Islamochristiana” 8:1982, p. 1–35; I. Shahid, *Byzantium and the Arabs in the Fifth Century*, Washington 1989; the same, *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century*, Washington 1984; the same, *Byzantium and the Semitic Orient Before the Rise of Islam*, London 1988; the same, *Ghassānid and Umayyad Structures: A Case of «Byzance après Byzance»*, [in:] *La Syrie de Byzance à l'islam VII^e–VIII^e siècles. Actes du Colloque international Lyon – Maison de l'Orient Méditerranéen, Paris – Institut du Monde Arabe 11–15 septembre 1990*, ed. P. Canivet, J.-P. Rey-Coquais, Damas 1992, p. 299–307.

² J. Spencer Trimmingham, *Christianity among the Arabs in Pre-Islamic Time...*, p. 125–307.

³ D. Gutas, *Greek thought Arabic Culture: the Graeco-Arabic Translation Movement in Bagdad and Early 'Abbasid society (2nd–4th/8th–10th Centuries)*, London 1998; M. AlIard, *Les Chrétiens à Bagdad*, „Arabica” 9:1962, p. 375–388.

up in the strong whirl of Arabization. This process was being reinforced more and more by using Arabic in the schools and the caliphate administration.

The Antioch, Alexandria and Edessa ancient Christian theological schools lived only in the memory from the point of view of their earlier magnificence. In the VIIIth and IXth centuries, the monasteries of St. Catherine in Sinai, St. Saba in Palestine and St. Symons in Syria tried to continue their Grecian traditions. Yet Arabic culture began to influence this Christian environment as well. First the communications Arabic language began to dominate among Melchites lived in Baghdad, then in Mesopotamia and North Syria⁴

In Syria to times Muslim conquests was bilingualism. In cities Byzantine civil servants and inhabitants in general used Greek. But the peasants used various dialects of the Aramaic (Syriac) language. After the Muslim conquest the situation underwent a change. Greek quite quickly vanished in cities but the process of withdrawing Syriac from villages was slower. The arabization was still an unusually progressive phenomena, and as early as the second half of the VIIIth century Melchites began to use Arabic in their theology. Then a Melchite theologian who wrote in Arabic, Theodore Abū Qurra (about 750–830) became bishop of Harrān. However this author expressed more naturally his theological ideas in Greek than in Arabic⁵

⁴ J.-M. Fiey, *Chrétiens syriaques sous les Abbasides surtout à Bagdad (749–1258)*, [in:] *Corpus scriptorum Christianorum orientalium*, vol. 420, Louvain 1980; L. Massignon, *La politique islamo-chrétienne des scribes nestoriens de Deir Qunna à la cour de Bagdad au IX^e siècle de notre ère*, „Vivre et penser” 2:1942, p. 7–14; M. Canard, *Bagdad au IV^e siècle de l'Hégire (X^e siècle de l'ère chrétienne)*, „Arabica” 9:1962, p. 267–287.

⁵ For more information about this author and his creativity see: I. Dick, *Un continuateur de saint Jean Damascène, Théodore Abu Qurra évêque melchite de Harran, la personne et son milieu*, „Proche Orient Chrétien” 12:1962 p. 209–233, 319–332; „Proche Orient Chrétien” 13:1963, p. 114–129; I. Dick, *Traité du culte des icons. Introduction et texte critique*, Junieh 1986; A. Th Khoury, *Les théologiens byzantins et l'islam*, Louvain 1969, p. 83–105; A. Guillaume, *Theodore Abu Qurra as Apologist*, „The Muslim World” 15:1925, p. 42–51; E. Hammerschmidt, *Einige philosophisch-theologische Grundbegriffe bei Leontios von Byzanz. Johannes von Damaskus und Theodor Abu Qurra*, „Ostkirchliche Studien” 4:1955, p. 147–154; N. Akinian, *Theodor Abuqurra und Nana der Syrer in Armenien und die Armenische Übersetzung des Kommentars des Nana zum Evangelium des hl. Johannes*, „Handes amsorya” 36:1922, p. 192–205; H. G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Freiburg 1959, p. 488–489; O. Bardenhewer, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, Bd. 5, Freiburg 1932 [Reprint 1962], p. 65–66; A. S. Tritton, *The Bible Text of Theodore Abu Kurra*, „The Journal of Theological Studies” 34:1933, p. 52–54; G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Bd. 2: *Die Schriftsteller bis zum Mitte des 15. Jahrhunderts*, Città del Vaticano 1947, p. 7–26; A. Th. Khoury, *Les Théologiens byzantins et l'Islam. Textes et auteurs (VIII^e – XIII^e s.)*, Louvain ²1969, p. 83–105;

It's accepted that at the end of VIIIth century, Arabic became the dominant language in the Melchite patriarchies. It was not only the common communication language, but it entered the church. The Melchite hierarchy sometimes used Arabic more than Greek, which testified to the fact that in the IVth ecumenical Council in Constantinople (869–870), the Melchite bishop Thomas from Tyr communicated his speech through an interpreter. It's considered that the oldest – preserved Christian Arabic manuscript – up to the present day is *SCHOTT-REINHARDT nr 438* kept in the university Library of Heidelberg. This papyrus, which contains some Muslim-Christian controversies, is dated to the first middle of VIIIth century. The stylistic analysis of this fragment, shows that the text was written by an Arabic Christian⁶ The research of scientist confirms the early relations between the formed Arabic and Christianity as represented by monastic communities⁷

At the beginning of the IXth century in the Syriac cities like Damas and Homs, Arabic became the language of Melchite inhabitants. On the other hand the Melchite monasteries founded in the deserts were often neighbours of the Bedouins, nomadic Arab tribesmen of the desert of Syria. That way in these years the monasteries St. Saba, St. Chariton and above all St. Catherine in Sinai were the caretakers of orthodoxy expressed in Arabic⁸ Of course up until the presented epoch treatises have been written in Greek. However from the beginning of the IXth century then were works written by monks with a knowledge of Greek, that is written a decided minority of monastic authors. The Christian-Arabic

A. Th. Khoury, *Der theologische Streit der Byzantiner mit dem Islam*, Paderborn 1969, p. 18–20; A. Th. Khoury, *Apologétique byzantine contre l'Islam (VIII^e – XIII^e siècle)*, „Proche Orient Chrétien” 29:1979, p. 242–300; 30:1980, p. 132–174; 32:1982, p. 14–49; S. H. Griffith, *The Controversial Theology of Theodore Abu Qurrah (c. 750 – c. 820), a Methodological, Comparative Study in Christian Arabic Literature*, Ph. D. Dissertation; the Catholic University of America, Washington D.C. 1978 (Ann Arbor, Michigan: University Microfilms, 78–1987); S. H. Griffith, *Theodore Abu Qurrah's Arabic Tract on the Christian Practice of Venerating Images*, „The Journal of the American Oriental Society” 105:1985 p. 53–73; K. Samir, *Abū Qurrah et les Maronites*, „Proche Orient Chrétien” 41:1991, p. 25–33; K. Samir, *Le traité sur les icônes d'Abū Qurrah mentionné par Eutychius*, „Orientalia Christiana Periodica” 58:1992, p. 461–474; P. Pizzo, *L'islam e musulmani nella difesa delle icone di Teodoro Abu Qurrah*, „Parole de l'Orient” 22:1998, p. 667–676.

⁶ G. Graf, *Zwei Disputationen zwischen Muslimen und Christen*, Heidelberg 1934, p. 1–31.

⁷ S. M. Griffith, *The arabic Account of 'Abd al-Masih an-Nagrani al-Ghasani*, „Le Muséon” 98:1985, p. 331–374; I. Dick, *La passion de Saint Antoine Ruwah*, „Le Muséon” 74:1961, p. 109–133.

⁸ S. H. Griffith, *Greek into Arabic: Life and Letters in the Monasteries of Palestine in the ninth Century. The Example of the Summa Theologiae Arabica*, „Byzantion” 56:1986, p. 117–138.

manuscripts were found in the Melchite monasteries among other famous things like *VAT. ARAB. nr 71* that contains hagiography dated 885⁹

Polemics with Islam, Christian apologies and Christological arguments in the context of the arabization of caliphate, caused a consolidation of Christian-Arabic theological terminology. It's amazing especially the expression of the mystery of the Trinity: the union of three people, the Father, Son and Holy Spirit in one God¹⁰ Contemporary Christian-Arabic theologians use for the designation of God's nature, the term تبيع (*tabī'a*). Meanwhile the Christian-Arabic thought in the Middle Ages possessed several equivalent words to determine this reality. Sa'īd ibn Bitrīq wrote:

الآب والابن والروح القدس كيان واحد في ثلاثة اقانيم جوهر واحد طبيعة واحدة¹¹

(„the Father, Son and Holy Spirit are the unity in three hypostasis, one substance and one nature”).

Similarly to a lot of other Christian Arabic-speaking authors (e.g. Ibn al-Muqaffa') he used as a synonym the terms جوهر (*ḡawhar*), ذات (*dāt*), كيان (*kiyān*) to determine the nature of God¹² Therefore one should be careful as Christian Theologians, often similar Arabic words meant something quite different than their equivalents in the Muslim theological language¹³

Within this particular epoch appeared two types of Melchite literature. The first group included works written in classic Arabic. There belonged above all to the translations of the Grecian heritage of a wide range of philosophy and medicine. This literature was created for the scientific elite that included both Christian and Muslim scientists and scholars. The second kind of Melchite writing embraced hagiographical, liturgical and ascetic treatises. These manuals were for the benefit of Christian people. These addresses had influence on the style of Melchite works. According to necessity there were created either as bilingual (Arabic-Grecian) or trilingual (Arabic-Grecian-Syrian) treatises¹⁴ One can say that used in this way, Arabic wasn't a new language but life-modifying fusha (classic Ara-

⁹ J. Nasrallah, R. Haddad, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne*, part II/2, Paris 1979, p. 48–49, 95.

¹⁰ R. Haddad, *Trinité divine chez le théologiens arabes*, Paris 1985, p. 161–185.

¹¹ *Eutychii patriarchae Alexandrini annales*, ed. L. Cheikho, vol. I, [in:] *Corpus scriptorum Christianorum orientalium*, vol. 50, Berytii 1906, p. 146.

¹² R. Haddad, *Trinité divine chez le théologiens arabes...*, s. 162–163.

¹³ Ch.-J. Ledit, *Two interesting christian-arabic usage*, „Journal of Semitic Studies” 2:1957, p. 360–365.

¹⁴ J. Nasrallah, R. Haddad, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle...*, part II/2, p. 40.

bic)¹⁵. Anyway for some groups of Melchites, particularly there with contacts within the Syriac culture, classic Arabic was as equally difficult as Greek¹⁶

THE IMPORTANCE OF MELCHITE MONASTERIES FOR ARABIC CULTURE

The enriching influence of the Arabic culture on that Melchite community was accomplished in the first place through the activity of monasteries. Yet in the time of the conquest the monastic style of living was popular within the territory stretching from Syria to Egypt. The eremites were held in high esteem. Although Quran (IX, 34) expresses the critical opinion about the Christian-monastic life¹⁷, however as early as in the first half of the VIIth century, caliph Abū Bakr (632–634) ordered considerate treatment of monks. Up to beginning of the VIIIth century, the monasteries had exemption from taxes. Monasticism also influenced the forming of Moslem ascetics¹⁸. Despite having been well treated in the first century of the Muslim's presence in Middle East, several Melchite monasteries in Syria were afflicted by persecution. For example in the mountains Marde were completely destroyed two monasteries and the eremites were killed being allegedly of collaboration with Persians¹⁹

Doubtless the Moslem conquest and preceding it, the Persian occupation, were leading to a confusion in the Melchite Church's structure. The crisis took in monasticism and initially the number of the taking orders was waning more and more rapidly. One misfortune followed another. For

¹⁵ J. B l a u, *A Grammar of christian arabic based mainly on south-palestinian texts from the first millennium*, [in:] *Corpus scriptorum Christianorum orientalium*, vol. 267, 276 (subsidia 27–29), Louvain 1966–1967; J. H a d d a d, *La Trinité divine chez les théologiens arabes...*, p. 15–18; G. G r a f, *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur. Ein Beitrag zur Geschichte des Vulgär-arabisch*, Leipzig 1905; the same, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, [in:] *Corpus scriptorum Christianorum orientalium* 147, Louvain 1954; J. F ü c k, *Arabiyya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, Paris 1955, p. 87–96.

¹⁶ J. N a s r a l l a h, R. H a d d a d, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle...*, part II/2, p. 41.

¹⁷ IX, 34: „Believers, many are the rabbis and the monks who defraud men of their possessions and debar people from the path of Allah” (*The Quran. An English Translation of the Meaning of the Quran*, ed. M. Y. Z a y i d, Beirut 1980, p. 135).

¹⁸ O. L i v n e - K a f r i, *Early Muslim ascetics and the world of Christian monasticism*, „Jerusalem Studies in Arabic and Islam” 20:1996, p. 105–129.

¹⁹ *Chronique de Michael le Syrien, Patriarche Jacobite d'Antioche, 1166–1199 A.D.*, ed. J.-B. C h a b o t, vol. 2, Paris 1901, p. 419; S. H. G r i f f i t h, *Michael, the martyr and monk of Mar Sabas monastery, at the court of the Caliph 'Abd al-Malik; Christian apologetics and martyrology in the early Islamic period*, „Aram Periodical” 6:1994, p. 115–148.

lack of monastic vocations some monasteries had to be liquidated. Even the biggest and the most flourishing monastic complex in Syria, the monastery St. Simon Stilite (*Qal'at Sim'ān*) had at this time a severe crisis of vocations. In organisation of Muslim society the monks were becoming less and less necessary²⁰ The Melchite monasteries in the South (Syria, Sinai) were situated the desert. Luckily the almost absolute separation of these monasteries was always the main force of attraction for Christians, having wanted to realize the ideals of the Gospel. In the monasteries situated in deserts the crisis of vocation was less intensive. The eremites devoted themselves to noble causes: prayer, study, liturgy, the serving of the sacraments and working in gardens. They knew, as well Greek, Syriac and Arabic. In point of fact, the monks first translated the Bible, patristic and philosophical thought etc. from Greek into Arabic²¹ There have also been the monastic vocations among Arabs: probably they were the principal translators of the Grecian heritage. Among the Melchite monasteries, the most eminent were the monastery of St. Catherine in Sinai and the monastery St. Saba in Palestine²²

Soon after the Muslim conquest the monks from the monastery of St. Catherine obtained from the Arabic conquerors a guarantee of freedom of worship and accommodation of pilgrims. But the monks had lots of problems with Bedouins who lived in the deserted region around the monastery. The nomads often looked jealously this rich monastery, which is why it was sometimes robbed. In spite of being attacked St. Catherine's monastery the monks always prepared place for the reception of many pilgrims. From time to time there were even 600–800 people²³ St. Catherine's monastery had it's own library and *scriptorium* but we don't have a date for their foundation. They were rewritten and collected liturgical texts, the rules of monastic monastic life, Psalters and Gospel texts. Sometimes the monks from another monastery were of some help rewriting the theological texts for use in St. Catherine's monastery. Still the Bedouin attacks themselves with such regularity, that a lot of manuscripts

²⁰ G. Tchalenko, *Villages antiques de la Syrie du Nord. Le massif du Bélus à l'époque romaine*, vol. 1–3, Paris 1953–1958.

²¹ J. Nasrallah, R. Haddad, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle...*, part II/1, p. 62.

²² The other famous monasteries of the Melchite Church were the monasteries ST. Chariton, St. Theodosius, St. Euthymius and St. Anastasius.

²³ J. Pargoire, *L'Église byzantine de 527 à 847*, New York 1971, p. 239; J. Galey, *Sinai and the Monastery of St. Catherine*, London 1979; R. Solzbacher, *Mönche, Pilger, Sarazenen. Studien zum Frühchristentum auf südlichen Sinaihabinsel*, Altenberge 1989; H. Leclercq, *Sinai*, [in:] *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, vol. 15, Paris 1953, p. 1469–1490.

were destroyed and in some period this monastery was abandoned. However numerous manuscripts have remained, the oldest of which is dated back to VIth century²⁴.

It is estimated that in the Muslim conquest of the Palestinian-Judean Desert, there was an unusual development of Melchite monasticism because there were about 130 monasteries²⁵. Among these there was a second famous Melchite monastery – St. Saba (Mār Sābā). This monastery had a huge influence not only in Palestine but also the whole of the Middle East²⁶. St. Saba's monastery played a significant role in the theological disputes and the religio-political crises like monophysitism, orygenism, monothelism and iconoclasm. In a document, which was sent to the fathers of Lateran's synod in 649 from the monks of the Palestinian monasteries initially signed by the superior of Mār Sābā:

Joannes abba presbyter monasterii patris nostri sancti Sabbae, postulans manu subscripsi²⁷

The historical sources inform us that thank the splendid activity of St. Saba's monastery. Mār Sābā enjoyed fame and a good reputation throughout the Christian world. The members arrived from almost all catholic countries. It's interesting that the monks prayed in their own languages, which – according to biographer Cyril from Scitopolis – was in conformity with St. Saba himself²⁸. In respect of Mār Sābā's nationalities Melchites predominated from Palestine, Syria and the Greeks from the Middle East. A lot of Arabic texts originated in Mār Sābā²⁹. Even though Chris-

²⁴ L. Prévost, *Le Sinaï hier-aujourd'hui. Étude topographique, biblique, historique, archéologique*, Paris 1937, p. 109.

²⁵ G. Troupeau, *Kościół i chrześcijaństwo na obszarze Wschodu muzułmańskiego*, [in:] *Historia chrześcijaństwa. Religia – kultura – polityka*, vol. 4: *Biskupi, mnisi i cesarze 610–1054*, ed. J.-M. Mayer, Warszawa 1999, p. 335.

²⁶ J. Leroy, *Moine et monastères du Proche Orient*, Paris 1958, p. 91–121; Y. Hirschfeld, *The Judean Desert monasteries in the Byzantine Period*, New Haven–London 1992; J. Patrich, *Sabas, leader of Palestinian monasticism: a comparative study in Eastern monasticism fourth to seventh centuries*, Washington 1994.

²⁷ *Libellus monachorum – Secretarius II, Epistolae et decreta Martini papae I*, [in:] *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, ed. J. D. Mansi, vol. X, Lipsiae 1763, p. 909.

²⁸ *Leben des Sabas*, [in:] *Kyrillos von Skythopolis*, ed. E. Schwartz, Leipzig 1939, p. 85–200; N. Heutger, *Sabas*, [in:] *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, hrsg. von F. W. Bartz, Bd. 8, München 2002, p. 1135–1136; H. Leclercq, *S. Sabas*, [in:] *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, vol. 15, Paris 1953, p. 189–211.

²⁹ A. Ehrhard, *Das griechische Kloster Mar Saba in Palästina, seine Geschichte und seine literarischen Denkmäler*, „Römische Quartalschrift” 7:1893, p. 32–79; S. Vailhé, *Les écrivains de Mār Sabas*, „Echos d'Orient. Revue d'histoire de géographie et de liturgie orientales” 1:1898, p. 1–11, 33–46; the same, *Le monastère de Saint-Sabas*, „Echos d'Orient. Revue d'histoire de géographie et de liturgie orientales” 2:1899, p. 332–341; H. Bagatti, *L'Église*

tian Arabic is full of dialectical forms and different from classic Arabic, which was worked out by the Muslim grammarians, there is no doubt that the use of the Arabic language by the ecclesiastical writers contributed to the grounding the Arabic culture in the Middle East³⁰.

The end of the golden age of Mār Sābā took place on the 20th march 757 when Bedouins set fire to the monastery. As a result, not only was a considerable part of the buildings destroyed, but also were 20 monks suffocated³¹. A few years later the monks in Mār Sābā were touched by a horrible plague. A monk of the St. Sabas monastery, Leontius from Damas was written that during this epidemic two or three monks had passed away daily. Shortly after the disaster of the plague, the reborn monastery was touched by another misfortune. In Theophanes *Chronographia* we find out, that between 808 and 813 a civil war among the sons of the caliph Hārūn ar-Rašīd came about and as a result, some Melchite monasteries suffered a great deal during this conflict. Besides Mār Sābā the monasteries of St. Chariton, St. Euthymius, and St. Theodosius was robbed and destroyed at this time³².

In spite of being touched by the disasters, the Melchite monasteries survived following defeats to reorganize their structures. The monasteries St. Saba and St. Chariton remained the cultural centres in Jerusalem's patriarchate. From there originated the majority of the patriarchs.

The monasteries were therefore the authentic centres of culture. It's interesting that – according various sources – there were also visited by the Muslims. There were most often visits connected mainly with non-religious purposes like relaxing (because the monasteries were usually set in beautiful localization) tasting good wines (although it's forbidden in Is-

de la gentilité en Palestine, Jérusalem 1968, p. 83–85; P. V. Corbo, *L'ambiente materiale della vita dei monaci di Palestina nel periodo bizantino*, Roma 1956, p. 215–257; J. J. Nasrallah, R. Haddad, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle...*, part II, vol. 1, p. 64–65; D. J. Chitty, *Et les déserts devinrent une cité: une introduction à l'étude du monachisme égyptien et palestinien dans l'Empire chrétien*, Abbay de Bellefontaine 1980, p. 212–216, 218–223, 230–231, 244–253, 277–279, 289–291, 303–304, 312, 331, 344–346; J. Phokylides, *Ha Hiera Laura Saba*, Alexandria 1927; P. W. von Keppeler, *Wanderfahrten und Wallfahrten im Orient*, Freiburg 1922, p. 296–301; A. J. Festugière, *Les moines d'orient*, vol. III/2, Paris 1962.

³⁰ J. Blau, *The importance of Middle Arabic Dialects for the History of Arabic*, Jerusalem 1961; the same, *A Grammar of Christian Arabic*, Louvain 1966; H. Blanc, *Studies on North Palestinian Arabic*, Jerusalem 1953; G. Graf, *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur*, Leipzig 1905; J. Fück, *Arabiyya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, Paris 1955.

³¹ R. P. Blake, *Deux lacunes comblées dans la Passio XX monachorum Sabaitarum*, „Analecta Bollandiana” 68:1950, p. 27–43;

³² *Theophanis chronographia*, ed. C. de Boor, vol. II, Lipsiae 1885, p. 277–278, 282–283.

lamic practice) and experiencing monastic hospitality. Sometimes Muslims visited Melchite monasteries for religious reasons. They admitted the beauty of the Christian liturgy during feasts. We also possess information that the Melchite monastery in Al-Qusayr (Egypt) was visited with pleasure by the founder of Tulunide's dynasty Ahmad ibn Tūlūn (868–884). His biographer Al-Balawī (died about 900) noted down an opinion of a monk:

Emir Ahmad ibn Tūlūn visited us very often. He shut himself in one of the monastic cells to meditate. He spoke with pleasure to a monk called – Antonius³³

Also Ahmad ibn Tūlūn's son, emir Khummarawāyh (884–896). They said, that he had liked meditating in front of the mosaics representing Jesus Christ, Mary – Mother of God and the twelve apostles³⁴

THE MOST OUTSTANDING MELCHITE AUTHORS WRITING IN ARABIC

Among the numerous Melchite writers creating in Arabic, three authors especially draw our attention. Their works enrich our knowledge in a fundamental way about the stormy history of the Middle East in the medieval period.

It's proper to begin their presentation from Agapius the bishop of Mambīg, that is Mahbūb ibn Qunstantīn al-Mambīgī (died 945). He left us a universal history – *Kitāb al-'Unwān*³⁵ Although some contemporary scientists accuse it of a shortage of originality in the presentation of ancient history, *Kitāb al-'Unwān* was successful among Muslims in the Middle Ages in the Orient. For example Agapius' work, considered to be original, praised the erudite 'Alī ibn Husayn al-Mas'ūdī (died 956)³⁶ and this history was quoted by another Muslim scientist Ibn Šaddād (died 1285)³⁷ The version of *Kitāb al-'Unwān* which we have at our disposal

³³ 'Abdallāh ibn Muhammad al-Balawī, *Sīrat Ahmad Ibn Tūlūn*, [in:] J. Nasrallah, R. Haddad, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle...*, vol. III/1, p. 62.

³⁴ B. T. A. Evetts (ed.), *The churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abu Salih the Armenian*, Oxford 1895 [Reprint – Oxford 1969], p. 49–51.

³⁵ *Agapius episcopus Mabbugensis Historia universalis*, ed. L. Cheikh o, [in:] *Corpus scriptorum Christianorum orientaliū*, vol. 65, Berytii 1912; *Kitāb al-'unwan. Histoire universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj*, ed. A. Vasiliev, Turnhout 1971.

³⁶ *Le livre de l'avertissement et de la revision [par] Maçoudi*, ed. B. Carra de Vaux, Paris 1896, p. 212.

³⁷ Ibn Šaddād, *A'lāq al-hatīra*, ed. S. Dahan, Dimašq 1963, p. 129–187.

nowadays, begins from the creation of the world and finishes in 780. In spite of not being original – an opinion still mentioned – because its didn't bring in the new information about the universal history, *Kitāb al-'Unwān* constitutes in some domains the one and only source of knowledge about the Melchite Church's organisation in the early Middle Ages. The remaining manuscripts comply with two partial chronological divisions³⁸

The following source more helpful to the study of early medieval history in the Middle East is Sa'īd ibn Bitrīq's annals. His work *Kitāb at-tārīh al-mağmū'* 'ala t-tāhqīq wa t-tasdīq named by the letter copiers *Nazm al-ğawhar*³⁹ was dedicated doctor 'Īsa, Bitrīq's brother. Sa'īd ibn Bitrīq (as the patriarch of Alexandria named Euty chius) was sometimes classified in Arabic-biographical writing as *saheb at-tārīh*. His annals present numerous facts in the ecclesiastical domain and a universal history. As the patriarch of Alexandria and in conformity with prevailing medieval historiographical principles, Sa'īd ibn Bitrīq presented the facts from the creation of the world. He took over the following ecclesiastical problems and heresies which maintained beliefs contrary to the established teachings of the Church. The value of this annals is ambivalent because Bitrīq sometimes drew information from doubtful sources and legends. Next to uncertain facts we find in *Nazm al-ğawhar* lots of true information confirmed other sources.

Without any doubt the most solid and critical history left us, Yahyā ibn Sa'id from Antioch (Yahyā al-Antakī, XI century), was a severe criticism of Bitrīq's annals. Yahyā al-Antakī took up a difficult job in improving and continuing *Nazm al-ğawhar*⁴⁰ The value of his chronicle is hugely underestimated. One can say that this the one and only piece a critical Melchite evidence to testify the full misfortunes of Christian history in the Middle East within the period 937–1033. Thanks to his work we are able to portray and understand Byzantine-Muslim relations, the politics of the

³⁸ See: *Bodl. arab. christ. Nicoll 51, 1° (Hunt 478); Sin. arab. 580 1° (from year 989); 456, fol. 103–164^v (XIII century); Nasrallah 80 (XVII century), Sain-Sépulcre arab. 93 (XVIII century) 113–262; Orientale 3 (XVI or XVII century) in: J. Nasrallah, R. Hadad, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle...*, part II/2, p. 52.*

³⁹ *Euty chii patriarchae Alexandrini annales*, ed. L. Cheikho, vol. I, [in:] *Corpus scriptorum Christianorum orientalium*, vol. 50, Berytii 1906, *Euty chii patriarchae Alexandrini annales – accedunt annales Yahia Ibn Said Antiochensis*, ed. L. Cheikho; B. Carra de Vaux, H. Zayyat, vol. II, [in:] *Corpus scriptorum Christianorum orientalium*, vol. 51, Berytii 1909; *Euty chii patriarchae Alexandrini Annales*, [in:] PL 111, 907–1156.

⁴⁰ Yahyā al-Antakī, *Cronache dell'Egitto Fatimide e dell'Impero Bizantino (937–1033)*, ed. B. Pirone, „Di fronte e attraverso” [Milano] 1997; *Histoire de Yahya-ibn-Sa'id d'Antioche continuateur de Sa'id ibn Bitriq*, ed. I. Kratchkovsky, A. Vasiliiev, „Patrologia Orientalis” 23:1988, p. 349–520.

caliphs, the role of Melchite patriarchs, the events of the cruel persecution of Christians during the rule of caliph Al-Hākim (996–1021), the cultural achievements of Christians and the organizational problems of the Melchite Church. Paradoxically we aren't able to fix the dates of birth and death of this great historian. It's accepted that Yahyā al-Antakī was born about 980 and passed away about 1034⁴¹

* * *

In conformity with the title of this article, it is necessary to conclude with the presentation of the contribution of Melchites to the Arabic culture at the end of XIth century. Although the politics of the Fatymide caliphs were very tolerant like Al-Mu'izz (953–975) and Al-'Azīz (975–996), one of the most brutal persecutions of Christians took place just into Fatymide period under the rule of mad caliph Al-Hākim (996–1021)⁴² While the earlier persecutions of Christians (e.g. in Abbasids period) were of rather a temporary character, during Al-Hākim's governing period the anti-Christian laws were continuously executed for nine years. In this time of repressions and terror, the worst were the years between 1012–1014. Just when Al-Hākim ordered the systematic destruction of churches and monasteries. As a result of this action not only were hundreds of Christian temples utterly destroyed but also numerous invaluable monuments of Melchite art. Especially tragic was the destruction of the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem. The Egyptian caliph al-Hākim destroyed the church in 1009 and had the tomb hacked down to bedrock⁴³

⁴¹ J. H. Forsyth, *The Byzantine-Arab Chronicle (938–1034) of Yahya b. Sa'id al-Antaki*, dissertation, University of Michigan 1977; M. Canard, *Al-Antakī*, [in:] *Encyclopédie de l'islam, nouvelle édition*, vol. 1, Leiden 1960, p. 531b–532a; G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Bd. 2: *Die Schriftsteller bis zum Mitte des 15. Jahrhunderts*, Città del Vaticano 1947, p. 49–50; J. Nasrallah, R. Haddad, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle...*, part III/1, p. 167–175.

⁴² S. A. Assaad, *The Reign of al-Hakim bi amr Allah (386/996–411/1021): A Political Study*, Beirut 1974.

⁴³ Yahyā al-Antakī wrote about this destruction:

فانتها ذلك إلى الحاكم فأمر بعد الفوت بالكف عن فتح القبور
وترك التعرض للموتى فأنفذ في الحال إلى نمياط فهم كنيسة مرتمرم
المعروفة بكنيسة العجوز فرغ من خرابها يوم الجمعة لاثني عشر ليلة
خلت من شهر رمضان من السنة وكان أيضا بها مدافن كثيرة لنصارى
البلدة الملكية فنبشوا وأخربت البيعة خرابا عظيما وازيلت آثارها جملة
ووضعت اليد على آلتها وسائر أوقافها ولم يكن في كثير من البلاد التي في
مملكة الإسلام على ما قيل بيعة مثلها بعد كنيسة القيامة ببيت المقدس
وعماراة طائلة وآلة وأنية من ذهب وفضة وآلات وعقار كثير ونى
مكانها محرم وعمل فيه مسجد.

Histoire de Yahya-ibn-Sa'id d'Antioche continuateur de Sa'id ibn Bitriq..., p. 495–496.

From the *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria* we know, that in these distressed years in Cairo, it was even forbidden celebrate any Holy Mass. During the al-Hākīm persecutions, a lot of Christians apparently converted to Islam⁴⁴ According to Yahyā al-Antakī the conversions to Islam happened more often in the cities than in the country because in the towns, the persecution took the gravest form⁴⁵ Al-Hākīm finished persecutions of Christian in about 1020 under the influence of the Melchite monk Salomon. But the dimension of the destructions were huge; as mentioned in *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria* we are informed that Christians had to dedicate thirty years to rebuild and restore their churches⁴⁶ In some regions the Melchite Churches were unable to recreate their structures from before the al-Hākīm's persecution. That way, in the next two centuries, the influences of Melchites on Arabic culture were considerably weakened.

OD GREKI DO JĘZYKA ARABSKIEGO
Wkład Kościoła melkickiego w kulturę arabską
we wczesnym średniowieczu (VIII-XI)

Streszczenie

Niedostatecznie zbadanym tematem wśród orientalistów jest wkład melkitów w rozwój kultury arabskiej. Rzecz jasna problem ten należy rozpatrywać proporcjonalnie do liczby, znaczenia i możliwości działania melkitów w państwach muzułmańskich. Ubogacenie arabskiej kultury ze strony melkitów dokonywało się poprzez działalność klasztorów, patriarchów i biskupów. Pod względem kulturowym prezentowaną epokę można by nazwać czasem transformacji. Niniejsza prezentacja jest też próbą odtworzenia chronologii arabizacji melkitów. Wiadomo bowiem, że począwszy od VII wieku chrześcijanie na Bliskim Wschodzie i w Egipcie wciągnięci zostali w silny wir arabizacji. Proces ten wzmacniało znaczenie języka arabskiego, który zaczął dominować w administracji i szkolnictwie. Dawne szkoły chrześcijańskie Antiochii, Aleksandrii i Edessy, rozumiane w szerszym sensie jako etos naukowy i kulturowy środowisk teologicznych, żyły wspomnieniem swojej dawnej świetności. W VIII i IX wieku klasztory św. Katarzyny na Synaju, św. Saby w Palestynie i św. Szymona Słupnika w Syrii próbowały jeszcze kultywować swoje tradycje greckie. Jednak kultura arabska przedostała się również do tych środowisk. Język arabski zaczął dominować najpierw wśród melkitów Bagdadu, a następnie w Mezopotamii i północnej Syrii.

⁴⁴ Y. L e v, *Persecutions and Conversion to Islam in Eleventh-Century Egypt*, „Asian and African Studies” 22: 1988, p. 73–91.

⁴⁵ Y a h y ā a l - A n t a k ī, *Cronache dell'Egitto Fatimide e dell'Impero Bizantino (937–1033)*..., p. 309–312.

⁴⁶ K. Kościelniak, *Chrześcijaństwo wobec podbojów muzułmańskich do wypraw krzyżowych*, [in:] *W kręgu cywilizacji Półksiężycy*, 6. Ogólnopolska Konferencja Arabistyczna Kraków, 14–15 maja 2002, red. B. Michalak-Pikulska, Kraków 2002, p. 204–205.